

REPAIRE, BUCHON, TARBÉ, LEGRAND, ROLLAND¹. In queste l'uccello è generalmente l'usignuolo, in una è la rondine. Ma in tutte il messaggio è dato dall'amante per la bella, mentre nella canzone Piemontese accade il contrario².

In questa il metro è il doppio settenario piano-tronco col monorimo sui tronchi, in *-ur*.

63.

L'UCCELLO FUOR DI GABBIA

A

— Leva sü, bela, ch'l'è dì, l'è dì ch'i punta l'alba. —
 2 La bela la va al giardin, a catà le roze fresche.
 L'à vedü d'ün üzelin an sla rama dla nissola.
 4 — Üzelin, bel üzelin, ti te scapi la gabiola.
 Mi pèr omo m' völo dà ün che mai j'avrò d'amure. —

(*Moncalvo*, Casal-Monferrato. Trasmessa da E. CASSONE)

Traduzione. — Leva su, bella, che gli è giorno, gli è giorno, che spunta l'alba. — La bella va al giardino a prender le rose fresche. Ha visto un uccellino sul ramo del nocciuolo. — Uccellino, bell'uccellino, tu fuggi la gabbiolina. A me per marito voglion dare uno che non amerò mai. —

¹ E. DE BEAUREPAIRE, *Étude sur la poés. pop. en Normandie*, 40. — MAX BUCHON, *Noëls*, 90. — TARBÉ, *Romanc. de Champagne*, II, 159. — E. LEGRAND, *Romania*, X, 390. — E. ROLLAND, *Recueil*, II, 243-46.

² Nella prefazione alla ballata *The gay goshawk* il CHILD cita molti canti popolari in cui v'è un uccello messaggero (T. IV, 356-57). — Altre citazioni: O. L. B. WOLF, *Altfranz. Volkslieder*, 110; D. ARBAUD, *Ch. pop. de la Provence*, II, 135; PUYMAIGRE, *Ch. pop. d'Ossau*, II; J. BUJEAUD, *Ch. pop. de l'Ouest*, 238, 293-95. — L. DECOMBE, 208, 354, 356; V. SMITH, *Romania*, IX, 560-61; E. ROLLAND, *Recueil*, I, 241; LUZEL, *Ch. pop. de la Basse-Bretagne*, I, 360-61; RATHERY, *Moniteur*, 27 mai 1853; COUSSEMAKER, *Ch. pop. Flam.*, 167, 185; AMPÈRE, *Instr.*, 7. Si vegga anche *L'uccellino del bosco* della presente raccolta.

B

- Leva sü, bela, ch'i l'è dì, ch'i l'è dì, che spunta l'alba. —
 2 Lè leva sü, lè va al giardin, lè va a catà le roze fresche.
 Si l'à vedü d'ün ücelin, in sü la rama dla ninsola:
 4 — O ücelin, bel ücelin, vos-tü venì ant la mia gabiola?
 — 'Nt la toi gabiola non voi venì; t'a m'à tajà le ale e 'l becco. —
 (*Carbonara, Tortona. Trasmessa da DOMENICO CARBONE*)

C

- Leva sü, bela, ch'a l'è dì, ch'a l'è dì, che si fa l'alba. —
 2 La leva sü, la va al giardin, a pià-je le roze fresche.
 Se l'à vedü tre üzelin an sla rama dij nissole.
 4 L'à pià 'l pi bel dij tre, l'à bütà 'nt la so gabieta.
 — 'Nt la to gabieta mi vöi pa stà, pèrchè t' sei na fia fürba.
 6 Mi vöi andà-m-en a dlà dël mar, dlà dël mar e dla marinha.
 Vöi andè servì lo re, e pö ancora la reginha.
 8 L'è lo re l'era 'n brav om, la reginha na birichinha. —
 (*Moncalvo, Casal-Monferrato. Trasmessa da E. CASSONE*)

Cf. G. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 110. — D. ARBAUD, *Ch. pop. de la Prov.*, I, 153.
L'auceou en gabiolo.

64.

LA RONDINE IMPORTUNA

A

- Jer séira, l'áutra séira mi j'era già a dormire,
 2 M'sun ricordà dl'amure, mi sun turnà a vestire.
 Mi vado pian pianino a cà dla mia signura,
 4 I 'l l'ái trovà nel letto, ch'a la dormiva sula.
 Mi l'ái donà-je ün bácio, la bela non sentiva;
 6 I l'ái donà-j-ne ün altro: — Oimì, ch'i sun tradia!
 — No, no, sei pa tradia, mi sun pa ün traditure,
 8 Mi sun cul giuvineto, ch'a v' porta ün grand amure.
 — Si sei cul giuvineto, di duve sei passato?
 10 — Per cula finestrina, che vui m'avì 'nsegnato.
 — Si sei cul giuvineto, cugè-ve sì da banda,